

Привалова Е. А. Функционально-семантическое поле персональности в просторечном варианте национального языка (на примере французского просторечия в Квебеке): автореф. дис. ... канд. филолог. наук. Воронеж: Воронежский гос ун-т, 2008.

Пригожин И., Стенгерс И. Порядок из хаоса. Новый диалог человека с природой / Пер. с англ. М.: Прогресс, 1986.

Хакен Г. Синергетика: иерархии неустойчивости в самоорганизующихся системах и устройствах. Пер. с англ. М.: Мир, 1985.

Rey-Debove J. Le métalangage: étude linguistique du discours sur le langage: La 2-e éd. rev. et augm. Paris: Armand Colin; Masson, 1997.

Словари

ЛЭС : Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990.

ФЭС: Философский энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1983.

Mounin G. Dictionnaire de la linguistique: 4e édition. Paris: Quadrige; Presses Universitaires de France, 2004.

А.П. Седых (*Белгород*)

К ВОПРОСУ О РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЭМОЦИЙ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Несмотря на всеобщее стереотипное отношение к французской нации как меркантильной, расчётливой и лишённой эмоций, мы можем с полным основанием утверждать, что ничто «эмоциональное» французам не чуждо. Более того, именно специфическая французская эмоциональность делает французов французами. Эмоциональность может специфически проявляться и на уровне социально-территориальной вариативности современного французского языка, отмечаемой В.Т. Клоковым [Клоков 2011].

Избранные для анализа способы вербализации базовых эмоций «*joie* – радость», «*tristesse* – печаль», «*colère* – гнев», «*peur* – страх» позволяют говорить о центральной роли этих

категорий в эмоциональной картине мира французов. Лексикографические способы предъявления эмоций, фразеологический и афористический фонд, паремии и цветообозначения отличаются богатством используемых средств французского языка. При этом наблюдаются характерные для рассматриваемой лингвокультуры типологические явления, как на уровне прямых номинантов эмоций, так и на уровне иных способов выражения мысли о базовых эмоциях.

К основным лексикографическим способам дефиниций эмоций во французском языковом материале можно отнести родовидовой, релятивный, отсылочный и комбинированный. Наиболее часто используются первые два способа – родовидовой и релятивный. Данный тип репрезентации соответствует доминантным параметрам системно-структурной организации французского языка и французской коммуникации [Гак 1997].

С точки зрения тропных структур французский язык предпочитает антропоморфную и натурморфную метафору (*mettre le feu au poudre; prendre le pied; La peur panique s'allume dans tout son corps*) (Simenon); «*La tristesse profonde réduisait en cendres son âme et son cœur, elle se sentait triste comme une maison démeublée*» (Sagan). В основе антропоморфной метафоры, активно кодирующей эмоции, лежат такие явления, как персонификация и олицетворение. Высокий уровень употребления антропоморфной метафоры объясняется социально-психологической релевантностью для человека его же реальных поступков, его преобразующей действительностью деятельностью. Под натурморфной метафорой понимается перенос наименований реально существующих предметов на культурные психические факты внутреннего мира человека [Волостных 2007].

Фразеология эмоций также имеет этнокультурную специфику во французской лингвокультуре. Так, позитивные эмоции, в отличие от негативных, отличаются менее интенсивным форматом вербализации. При этом отрицательные эмоции вербализуются, как правило, более широким спек-

тром разговорной фразеологии: **joie** = 62 статьи; **tristesse** = 66 статей; **colère** = 138 статей; **peur** = 393 статьи (<http://www.languefrancaise.net/bob>).

Ex: *Et même **broyer du cirage**. Tu ne nous auras jamais. Car nous aurons toujours pour toi; Le rapport à la chair est fréquemment rappelé dans les expressions familières et ironiques : un «amoureux de carême» est un amoureux timide, qui n'ose toucher à sa maîtresse. La «**face de carême**» est un visage triste, amaigri et pâle à la suite du jeûne qui dure fort longtemps et l'on sait qu'un individu «long comme un carême» sera grand et maigre, à l'image de la période* (<http://monsu.desiderio.free.fr>).

Ex: *Ma patience s'est usée à la fin et pour éviter le **schpromme** (colère), j'ai pus rien dit; On la pousse devant l'appareil, elle pique une crise de colère, elle **fume** comme une voleuse mais elle ne se met pas à table ; mais oui, c'est bien Laura. Qu'est-ce qu'elle fiche là ? Et pourquoi est-elle si **furax** ?*

Ex: *De retour de blessure après une absence de deux mois, Jean-Baptiste Elissalde admet qu'il «**avait la trouille**» face à Bourgoin* (<http://news.fr.msn.com>); *Et tout le monde **flippe sa race** ! D'après ce proche que j'ai eu au téléphone, les serveurs étant à l'étranger, il n'y a eu aucune récupération des logs et bases de données. Tout ceci est donc totalement faux !* (<http://www.korben.info>).

Цветообозначения играют немаловажную роль в способах репрезентации эмоций во французском языке. Они часто выступают интенсификаторами для передачи эмоциональных состояний человека. Для французской лингвокультуры на уровне вербализации базовых эмоций наиболее характерными цветообозначениями-интенсификаторами выступают лексемы «**blanc**», «**noir**», «**bleu**». Данные цвета передают наибольшую интенсивность эмоции. В следующем примере сочетание «**colère blanche**» (ярость, букв. 'белый гнев') обыгрывается в русле прямого, переносного значения, а также прямого указания на цвет: речь идёт о недовольстве (ярости) производителей молока во Франции по поводу снижения закупочных цен на молоко, которое, как известно, белого цвета:

Les producteurs de lait ont organisé la semaine dernière des «journées blanches» de protestation en répandant des millions de litres de lait dans les champs pour exiger des mesures de régulation. Le ministre de l'Agriculture, Bruno Le Maire, essaie depuis le début du mouvement de désamorcer la «colère blanche» mais propose dans l'immédiat des solutions françaises et promet d'œuvrer à terme pour une régulation européenne (reuters.com – 21/09/2009).

*Ex. : Le Daily Mail évoque à sa une la **colère noire** du Vatican contre les forces obscures qui au Royaume Uni sont à l'origine de cette affaire (Un document qui invite le pape à lancer sa marque de préservatifs ou à célébrer un mariage homosexuel.). Officiellement le Vatican a accepté les excuses des autorités britanniques, mais officieusement on évoque la possibilité d'annuler la visite du Pape en septembre prochain (<http://www.france24.com/fr/>).*

*Ex.: Le PQ et les accommodements raisonnables – La **colère «bleue»** des nationalistes (Éric Bédard – Historien à l'Université du Québec à Montréal et rédacteur en chef de la revue Argument 26 avril 2007).*

*Ex.: Bonjour, Je suis enceinte de BB1 de 5mois et j'ai une **peur bleue** de l'accouchement. Ne supportant pas les piqûres j'ai donc opter pour un accouchement sans péridurale, mais j'ai peur d'accoucher d'un part mais de la douleur de ne pouvoir l'a gérer, peur qu'il y ait une complication, même de mourir (<http://forum.aufeminin.com/>).*

*Ex: Ta panique devant ton texte fini. L'affolement d'avant et d'après. La **peur blanche** qui habite ta poitrine offerte au jugement des autres (<http://clicnet.swarthmore.edu/>).*

Афоризмы, паремии и авторские высказывания часто неоднозначно толкуют базовые эмоции во французской лингвокультуре. Если эмоция «**peur**» интерпретируется как сугубо отрицательная и достойная осуждения эмоция, то «**colère**» и «**tristesse**» могут обладать позитивными коннотациями.

*Ex: La **colère** peut se révéler destructrice ou bien se transformer en énergie **positive**, véritable dynamique d'expression de la personne (<http://www.laprocure.com>).*

Ex: *Cette valse de incarnation (selon moi) l'indicible confusion de tristesse joyeuse, ou joyeuse tristesse, caractéristique (je la ressens ainsi) de l'âme slave et celle des Germains d'Europe centrale et orientale* (<http://wil51.vox.com>).

Ex: *La peur est, sans contredit, le plus grand ennemi de l'homme. Elle est la prison qui le maintient dans l'ignorance et la souffrance. La peur est à l'origine des guerres, des génocides et des conflits de toutes sortes* (<http://albertportail.info>).

Таким образом, типология вербализации «французских» эмоций указывает на высокую степень значимости эмоциональности для рассматриваемой лингвокультуры. Эмоции дифференцированно репрезентируются разнообразным языковым материалом: лексикографически, при помощи фразеологии, метафор, афоризмами и пословицами, цветообозначениями. Каждая из эмоций (радость, грусть, гнев, страх) актуализируется в соответствии со структурно-семантической организацией французского языка и культуры: аналитическим началом, жесткостью синтактики и антропоцентричностью семантики.

К типично французским этнокультурным признакам вербализации базовых эмоций в языке и лингвокультуре можно отнести следующее: ассертивный тип коммуникации, относительно ограниченный ряд номинантов позитивных эмоций, двойственность аксиологии по отношению к «негативным» эмоциям. Немаловажной составляющей французской коммуникации выступает конкретный хроматический фон функционирования семантики языковых знаков в рамках вербализации каждой из базовых эмоций.

Литература

Волостных И.А. Эмоциональные концепты «страх» и «печаль» в русской и французской языковых картинах мира (лингвокультурологический аспект): Автореф. дис ...к-та филол. наук. – Краснодар, 2007.

Гак В.Г. Эмоции и оценки в структуре высказывания / В.Г. Гак // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9, Филология. – 1997. – № 3. – С. 87-93.

Клоков В.Т. Французский язык во Франции. Особенности социально-территориальной вариативности. Саратов, 2011.